

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Jeśli ktoś sądzi, że jest bogobojny, lecz nie powściąga swego języka, lecz oszukuje swoje serce, tego bogobojność jest próżna.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś uważa, religijnym być*, nie prowadząc przy pomocy wędzidła języka jego**, ale zwodząc serce jego***, tego czczą religia. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś uważa religijnym być wśród was nie prowadzący przy pomocy wędzidła języka jego ale zwodząc serce jego tego próżna religijność
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Jeśli ktoś sądzi, że jest bogobojny, lecz nie powściąga swego języka, to oszukuje swoje serce i jego bogobojność pozbawiona jest treści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Jeśli ktoś wśród was sądzi, że jest pobożny, a nie powściąga swego języka, lecz oszukuje swe serce, tego pobożność jest próżna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Jeżeli kto między wami zda się być nabożnym, nie kielznając języka swego, ale zwodząc serce swe, tego nabożeństwo próżne jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	A jeżeli kto mniema, że jest nabożnym, nie powściągając języka swego, ale zawodząc serce swe, tego nabożeństwo próżne jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Jeżeli ktoś uważa się za człowieka religijnego, lecz łudząc serce swoje, nie powściąga swego języka, to pobożność jego pozbawiona jest podstaw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Jeśli ktoś sądzi, że jest pobożny, a nie powściąga języka swego, lecz oszukuje serce swoje, tego pobożność jest bezużyteczna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Jeśli ktoś uważa, że jest religijny, a nie kontroluje swojego języka, lecz oszukuje samego siebie, tego religijność jest bezwartościowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Jeżeli ktoś się uważa za człowieka religijnego, a nie panuje nad swoim językiem, oszukuje samego siebie, a jego religijność jest jałowa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli komuś się wydaje, że jest pobożny, a nie powstrzymuje cugłami swojego języka, lecz serce swoje zwodzi, takiego pobożność próżna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Jeśli ktoś uważa się za człowieka pobożnego, a nie panuje nad swoim językiem i oszukuje sam siebie, to jego pobożność jest bezwartościowa.

¹⁾ Składniej: "że religijny jest".

²⁾ Sens: "swego".

³⁾ Sens: "swoje".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Jeżeli ktoś uważa się za człowieka pobożnego, ale - zwołując swe serce - nie panuje nad swoim językiem, to jego pobożność jest bezwartościowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Коли хто думає, що він [між вами] побожний, але не приборкує свого язика, той лиш зводить своє серце; його чеснотливість - марна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Jeśli ktoś między wami uważa, że służy Bogu, a nie powściąga swego języka zwołując swoje serce tego służba jest bezużyteczna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto uważa się za osobę religijną, ale nie panuje nad swoim językiem, sam siebie oszukuje, a jego religijność się nie liczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Jeżeli komuś się wydaje, że formalnie jest czcicielem, a jednak nie kielzna swego języka, lecz ciągle zwołuje swoje serce, to jego forma oddawania czci jest daremna.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Jeśli ktoś uważa się za pobożnego człowieka, a nie panuje nad swoim językiem, to oszukuje siebie samego, a jego pobożność jest bezużyteczna.